

Posiciónate en un nuevo mercado

# TRADUCCIONES SEO FRIENDLY



# TABLA DE CONTENIDOS

- 03** Introducción
- 04** ¿Cómo afectan los contenidos a tu visibilidad online?
- 05** SEO y traducción, lo que debes saber
- 06** Traducciones SEO friendly. Así son
- 07** ¿Cómo traducir para el SEO?
- 09** ¿Qué se traduce en una web?
- 11** Checklist para traducir una web
- 12** ¿Qué se traduce en un e-commerce?
- 14** Ventajas de la traducción SEO

# INTRODUCCIÓN

¿Luchas cada día por ofrecer a tus clientes lo mejor? ¿Y por **estar en las primeras posiciones de Google en otros países para captar más leads**? Si es así, es hora de cambiar de marcha e incorporar las **traducciones 'SEOfriendly'** a tu estrategia.

Aunque pueda parecer complicado, destacar en Internet es mucho más fácil de lo que parece. Solo hay que tomar las decisiones adecuadas. Una de ellas es, por ejemplo, **traducir los contenidos que cuelgas en Internet**.

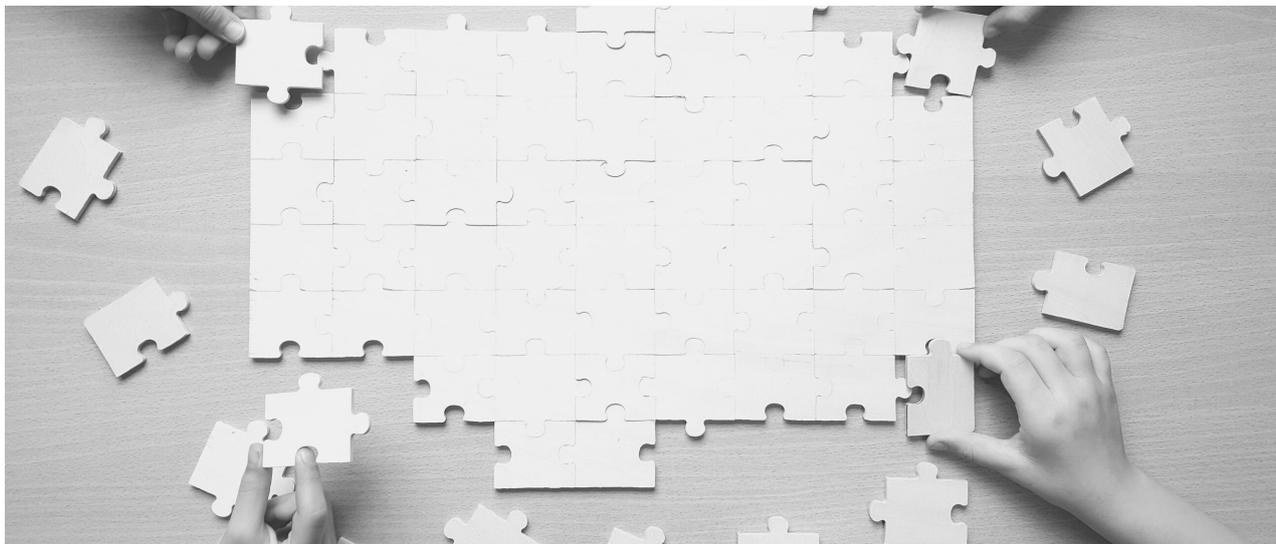
Si eliges el **idioma correcto para difundir tus conocimientos**, darás un gran paso para posicionar tu marca en Internet. Pero no solamente debes centrarte en publicar contenido en tu idioma, sino que también debes centrarte en tus lectores.

Al principio, esto puede parecer un problema, ya que tradicionalmente **el inglés está sobrerrepresentado en la Red**. Hace una década el 80% de las páginas estaban en inglés. Actualmente, esa cifra ni siquiera es una cuarta parte de todas las páginas publicadas en Internet.

En este eBook te vamos a dar las claves de por qué recurrir a una agencia de traducción para **ganar notoriedad en la Red en otros países** y hacer lo que hemos denominado 'traducciones SEOfriendly'.



# ¿CÓMO AFECTAN LOS CONTENIDOS A TU VISIBILIDAD ONLINE?



Si no apuestas por la **visibilidad online** de tu negocio solo conseguirás una cosa: desaparecer en el extenso océano de Internet.

Que tu web disponga de un **contenido interesante** es importantísimo para atraer tráfico. Para ello, es importante realizar primero un estudio de las palabras clave con las que te posicionarás en otros países. A continuación, deberás trazar la estrategia de contenido.

Trabajar el contenido hará que sea mucho más fácil **atraer a aquellos usuarios que puedan llegar a convertirse en clientes potenciales**.

Para ello, te aconsejamos **trazar una estrategia de contenidos**. Gracias a ella sabrás qué tienes que publicar, dónde, cuándo y por qué. Esto tendrá un impacto directo en el grado de visibilidad de tu marca en otros países o con otros idiomas.

***Una estrategia de contenidos es fundamental, pero... ¿solo en tu idioma? ¡No!***

A partir de esta estrategia, ya podemos empezar a trabajar en el **posicionamiento en buscadores o SEO** para ganar visibilidad en tu web.

# SEO Y TRADUCCIÓN, LO QUE DEBES SABER



Hablar de SEO hoy en día es lo más natural del mundo. El SEO o posicionamiento web se ha convertido en el pan de cada día de miles de empresas. Se trata, como bien sabes, de una **optimización natural de un sitio web para que sea fácilmente localizado** por los principales motores de búsqueda.

Se puede trabajar en muchos tipos de posicionamiento: local, internacional... Cuando hablamos del **SEO internacional** nos centramos en optimizar los contenidos visibles e invisibles de un sitio web escrito y programado en dos o más idiomas y mercados. Este sitio web puede ser un **blog, una página web, una tienda virtual, un entorno de teleformación**, etc.

¿Sabías que se puede potenciar el SEO internacional al **adquirir dominios internacionales** como .ru en Rusia, .pt en Portugal, .cn en China... y publicar en ellos contenidos en sus idiomas?

***El SEO  
internacional te  
ayudará a  
posicionar tu  
empresa en  
otros países***

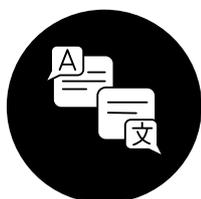
# TRADUCCIONES SEO FRIENDLY. ASÍ SON

En Internet hay tanta información sobre el SEO multilingüe que a veces nos perdemos y nos quedamos sin saber exactamente en qué consiste la traducción SEO de nuestra web. Te lo explicamos en los siguientes puntos:



## No. 01 – Traducir SEO no es trasladar literalmente

un texto de un idioma a otro. Para conseguir una traducción de páginas web de calidad desde el punto de vista del SEO hay que conocer muy bien tanto el idioma como la cultura, costumbres, historia o tendencias de compra del país donde vayan a consumirse los contenidos traducidos.



## No. 02 – La traducción SEO, enfocada al SEO semántico,

al significado de la posible búsqueda de los usuarios más allá de la pura literalidad. El SEO semántico es el presente y el futuro y la traducción SEO debe ir por el mismo camino: ir más allá de las palabras, comprender qué está buscando el usuario realmente y ofrecerle los resultados web más aproximados a su búsqueda.



## No. 03 – El estudio de palabras clave, una prioridad

en las traducciones orientadas al SEO. En ese sentido, es esencial contar con una agencia de traducción especializada en traducciones SEO Friendly que se encargue de realizar el estudio de las palabras clave que mejor posicionan en otros países. El traductor profesional se ocupará de hacer dicho estudio y a la hora de realizar las traducciones empleará siempre los términos con mayor volumen de búsqueda para el nuevo mercado en el que quieres posicionar tu marca.

# ¿CÓMO TRADUCIR PARA EL SEO?

Si los contenidos de tu web, blog o e-commerce no están optimizados para los buscadores internacionales, es muy difícil que aparezcan en los primeros resultados de búsqueda. Y eso equivale prácticamente a ser invisible. En nuestra [agencia de traducción](#) te contamos las claves para traducir los contenidos y mejorar el posicionamiento web.



## **Olvida la traducción automática porque**

Google penaliza el contenido que está traducido automáticamente. El buscador castiga a las páginas que usan contenido de mala calidad y, sobre todo aquel que ha sido generado por máquinas en lugar de humanos. En estos casos, lo mejor es recurrir a una empresa de traducción experta en este tipo de trabajos.



## **Buscar palabras clave en otros idiomas**

Encárgalo a tu agencia de traducción. Las keywords ayudan a posicionar mejor un contenido, pero hay que tener en cuenta que las palabras clave que más se buscan en España para un determinado tema, podrían no ser las mismas que las que se buscan en Francia, por ejemplo. Si indicas a tu agencia de traducciones SEO Friendly qué palabras clave están posicionando tu página web en tu país y quién es tu competencia, la agencia de traducción se ocupará de hacer un estudio de las mejores palabras clave para posicionar tu producto en el país que desees.



## **Optimiza siempre los textos a traducir**

Existen algunas claves para hacer el contenido más amigable para Google. Es aconsejable que la palabra clave aparezca en el título de la página, que también lo haga al principio del contenido y utilizarla en metadescripciones y en los atributos alt de la imagen. Para asegurar la mayor visibilidad posible y un mejor posicionamiento en el idioma de destino, aconsejamos traducir también los metadatos de las páginas. Así, obtendrás un contenido totalmente optimizado para los buscadores.

# ¿CÓMO TRADUCIR PARA EL SEO?

4

## Adapta el metatitle de tus textos

Para conseguir que la traducción sea totalmente 'SEO-friendly', es necesario traducir adecuadamente datos como el metatitle (título) del texto, las metadescripciones y la URL o slug de la página. También se deben enviar a traducir aquellos contenidos ocultos como las etiquetas alt, los avisos de error o de mantenimiento, etc., además de todo el contenido que se incluye en la página.

5

## Ojo con los enlaces internos

A nivel de posicionamiento web es importante incluir en los contenidos enlaces, tanto internos como externos a fuentes oficiales. En el caso de los internos hay que tener cuidado, pues si el contenido está, por ejemplo, en inglés, el link interno debe ir a la versión inglesa de dicho contenido no a una página en un idioma diferente.

www.okodia.com > todo-lo-que-debes-saber-sobre-el-t...

### Todo lo que debes saber sobre el traductor de documentos

11-enero ¿Quieres saber cómo es un traductor de documentos? Te desvelamos todos los secretos de estos profesionales.



Título SEO

Todo lo que debes saber sobre el traductor de documentos

Slug

todo-lo-que-debes-saber-sobre-el-traductor-de-documentos

Meta description

¿Quieres saber cómo es un traductor de documentos? Te desvelamos todos los secretos de estos profesionales.

# ¿QUÉ SE TRADUCE EN UNA WEB?



Traducir una página web es un proyecto de gran envergadura que no se debe dejar a la improvisación. **El contenido de la página deberá adaptarse al público meta** respetando la imagen de la empresa y sus valores.

Para algunos países, habrá que adaptar el posicionamiento web al **motor de búsqueda más utilizado que en ocasiones no será Google**. Por ejemplo, en Rusia el motor de búsqueda que hay que tener en cuenta es Yandex.

Además, cuando uno se dirige a una cultura nueva, no puede limitarse a traducir el contenido literalmente, sino que también debe **localizarlo, un aspecto muy importante** en lo que te puede ayudar una agencia de traducción profesional.

***Hay que tener en cuenta que en otros países no siempre Google es el buscador más utilizado***

# ¿QUÉ SE TRADUCE EN UNA WEB?

El principal error a la hora de traducir una web es querer correr demasiado. Antes de traducir una página web recopilas toda la información que necesitas traducir. Puede simplificarte esta labor, saber qué CMS estás utilizando en tu página web. Por ejemplo, si es un **WordPress**, el proceso de recopilación de la información y de envío a la agencia de traducción es mucho más sencillo gracias al plugin **WPML**. [Aquí](#) te contamos cómo funciona el plugin y en este [videotutorial](#) te mostramos cómo puedes hacerlo.

A continuación te indicamos qué se suele traducir de las páginas web:

- URLs.
- Metatítulos.
- Metadescripciones.
- Textos (tanto títulos H1, H2,... como párrafos).
- Las etiquetas alt de las imágenes.
- Infografías y elementos gráficos que contienen textos.
- Elementos ocultos como los avisos de error.

## 100%

*El plugin WPML facilita la tarea de recopilación y envío para traducir toda la información del sitio web*

# Checklist para traducir una web

Antes de mandar a traducir tu página web, comprueba que has realizado todo lo anterior.

- Averigua qué tipo de web tienes, si es un WordPress, Prestashop u otro CMS.
- Determina a qué idioma o idiomas quieres traducir tu página web.
- Decide que páginas, secciones y contenidos necesitas traducir. Y, en la medida de lo posible, extráela en formato editable.
- Revisa y ten en cuenta los textos de las imágenes y de elementos no editables como pdfs.
- Incluye, para traducir, los términos 'escondidos' como los metadatos, alertas, avisos de error, e-mails automatizados...
- Encarga a Okodia, el estudio de las palabras clave para los países donde quieres empezar a posicionar tu web.
- Determina cómo estructurarás los nuevos contenidos traducidos de tu página.
- Valora si geolocalizar tu página web indicándole a Google en qué localidad, ciudad o país desarrollas tu actividad.
- Si comparas diferentes presupuestos, no te rijas exclusivamente por el precio por palabra. En muchos casos, traducciones con un coste por palabra muy bajo, no tienen en cuenta las similitudes en los textos, con lo que al final, lo barato puede salirte más caro.
- Escoge a una agencia de traducción seria, profesional y especializada en traducciones 'SEO-friendly' como Okodia.

# ¿QUÉ SE TRADUCE EN UN E-COMMERCE?



Según un estudio del sector, el comercio electrónico entre países de Europa ha crecido en los últimos años el doble que el doméstico, ya que **el 71% de los compradores online europeos hace pedidos transfronterizos.**

En el proceso de **traducción y localización de un e-commerce**, es importante conocer qué contenidos deben traducirse, además de los mencionados en los capítulos anteriores, para mejorar la experiencia del usuario, aumentar la confianza hacia la marca y conseguir que la compra tenga lugar.

A continuación te detallamos qué se debe traducir en un e-commerce para **conseguir un posicionamiento top.**

***El 71% de los  
compradores  
europeos hace  
pedidos  
transfronterizos***

## Traducción de productos y servicios

En un e-commerce se deben traducir todos los contenidos referentes a **catálogos de productos y servicios** ofrecidos a través de la web. El nombre del producto o servicio, la descripción de este y la conversión del precio a la moneda local son algunos de los elementos esenciales que se deben traducir.

## Traducción de páginas corporativas

Antes de realizar una compra, los usuarios suelen navegar y recopilar información sobre la marca o la empresa. Para ello es esencial tener las páginas que contienen dicha información correctamente traducidas. No hay que olvidar traducir páginas como **quiénes somos, equipo, historia, localización, contacto**, entre otras. Esta traducción debe realizarse de la mano de un profesional, puesto que será vital transmitir la máxima confianza a la hora de decidir la compra.

## Traducción del proceso de compra

El **proceso de compra** es una etapa clave en cualquier e-commerce, por lo que siempre debe estar en el idioma del usuario. En este sentido, es especialmente importante la adaptación de las diferentes divisas y la correcta traducción del contenido del resumen del pedido para evitar confusiones por parte del usuario y evitar la pérdida de clientes.

## Traducción de textos legales

Para evitar sanciones y garantizar un correcto funcionamiento, los e-commerce tienen que cumplir con una serie de normas. Entre ellos figuran el **aviso legal y condiciones de uso, la política de privacidad y de cookies**. Los contenidos de estas páginas deben estar correctamente traducidos, por lo que es fundamental que esta labor la realicen traductores profesionales especializados.

# VENTAJAS DE LA TRADUCCIÓN SEO

Cuando se quiere conseguir un eficiente posicionamiento orgánico para nuestra web, el contenido es el principal pilar sobre el que sostener la estrategia. Creando **contenidos interesantes y de calidad** para el usuario se puede llegar a más clientes potenciales. Y en esta tarea las traducciones orientadas al SEO son muy importantes. ¿Sabes cuáles son las ventajas de este tipo de traducción?

- ✓ Aumenta la visibilidad de tu negocio en otros países.
- ✓ Aumenta la confianza de tus clientes internacionales en la empresa.
- ✓ La imagen de tu negocio mejorará en el extranjero.
- ✓ Se conseguirá llegar al público objetivo.
- ✓ Se incrementará el tráfico que llegue a tu página web de manera orgánica.
- ✓ Mejorará la usabilidad de la página web.



# ¿POR QUÉ CONFIAR EN OKODIA?

Si quieres posicionar tu marca en otros países, la traducción SEO de tu página web es el camino más adecuado para lograrlo. En todo este proceso, contar con la ayuda de una **agencia de traducción especializada en traducciones orientadas al SEO** es siempre un plus a considerar. En Okodia somos especialistas en este tipo de proyectos. Te damos a continuación buenas razones para confiar en nosotros.

- 1 Okodia está **especializada** en realizar traducciones orientadas al SEO.
- 2 Disponemos de un **equipo profesional de traductores nativos senior** especialistas en todo tipo de ámbitos: jurídico, médico, web, cosmética... que se ocuparán de traducir los mensajes de tu marca y de conseguir un mejor posicionamiento de ellos en otros países.
- 3 Podrás encargarnos el **estudio de palabras clave** de aquellos países donde quieras posicionarte para utilizarlas después en los contenidos que debamos traducir.
- 4 En el presupuesto **tenemos en cuenta los segmentos repetidos, con lo cual tu traducción siempre será más económica.**
- 5 Durante todo el proceso, tendrás una **única persona de contacto**, que se ocupará de asesorarte y resolver las dudas que tengas.
- 6 Estamos **certificados con las normas de calidad ISO9001**, que garantiza una óptima gestión de tu proyecto. Además, si lo deseas, podemos incluir los controles de calidad que marca la ISO17100.



**TU AGENCIA  
DE TRADUCCIONES  
PROFESIONALES**



[www.okodia.com](http://www.okodia.com)  
[info@okodia.com](mailto:info@okodia.com)  
BCN - 931 727 830  
MAD - 910 052 352